



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

тексте; антитеза, которая придает выразительность; и градация для усиления впечатления.

Как мы уже говорили ранее, при переводе художественных текстов передача стилистических приемов является одной из главных проблем. Переводчик должен постараться как можно точнее выразить мысль автора и не забывать передать авторские художественные приемы. Ему просто необходимо переводить эти стилистические средства, для того чтобы перевод не был «сухим», а был интересен. В данном случае, что язык автора Н. Спаркса, что язык переводчика А.Панасюка насыщен и богат этими приемами. А.Панасюк старался в своем переводе донести до читателя все то, что хотел донести автор в оригинале. И это ему удалось, его речь насыщена стилистическими приемами, благодаря этому он усиливает впечатления, подчеркивает предметы и явления для того чтобы еще больше привлечь внимание читателя.

Список использованных источников

1. Словарь-справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011., Винокур Т.Г. [1980: 86].
2. V. A. Kukharensko A Book of Practice in Stylistics. 2000. 160 с.
3. Энциклопедический словарь юного литературоведа. – М.: Педагогика, 1987
4. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение
- Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976
5. Nicholas Sparks, The Notebook 1996
6. Дневник памяти: [роман]/ Николас Спаркс; пер. с англ. А.Панасюк.- Москва: АСТ, 2014. -254, [2] С.- (Романтика любви).
7. Официальный сайт Николаса Спаркса. – Режим доступ: <http://www.nicholassparks.com>.
8. В.И. Солодовник Возвращение идеала (о романах Н. Спаркса) [10-15] / Вестник Московского городского педагогического университета. Серия №1,18 «Филология. Теория языка. Языковое образование» Москва 2008, 134 с.

УДК 81.33

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ С.Я. МАРШАКА

Куракбаев Даурен Нуржанович

hardwork_heartwork@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

С.Я. Маршак – один из самых лучших поэтов и переводчиков ушедшего столетия. Еще с детства его любимым увлечением было переводить стихи. Он родился в Воронеже, в семье талантливого заводского техника и изобретателя, который с ранних лет поддерживал в детях тягу к знаниям, интерес к миру и к людям вокруг. Раннее детство и школьные годы Самуила прошли в Острогожске под Воронежем. В гимназии его учитель словесности привил ему любовь к классической поэзии, поощряя первые литературные опыты будущего поэта. Однажды в руки В. Стасова, известного русского критика и искусствоведа, попала одна из поэтических тетрадей Маршака. С помощью Стасова, впоследствии повлиявшего на судьбу юноши, он переехал в Петербург и поступил учиться в одну из лучших гимназий. Целые дни он проводил в публичной библиотеке, где и работал В. Стасов. В 1904 в доме Стасова Маршак познакомился с М. Горьким, который отнесся к нему с большим интересом. Горький пригласил его на свою дачу на Черном море, где С. Маршак лечился, учился, много читал, встречался с интересными людьми. Когда семья М. Горького вынуждена была покинуть Крым из-за репрессий царского правительства после революции 1905 года, Маршак вернулся

в Петербург. Туда же к тому времени перебрался его отец. Началась трудовая молодость: хождение по урокам, сотрудничество в журналах и альманахах. Через несколько лет для завершения образования Маршак уехал учиться в Англию, сначала в политехникуме, затем в Лондонском университете. Во время каникул много путешествовал пешком по Англии, слушал английские народные песни. Уже тогда начал работать над переводами английских баллад, которые впоследствии прославили его. Особенно часто переводчик обращался к английской поэзии: переводил старинные народные баллады Англии и Шотландии, сонеты У. Шекспира, стихи и поэмы Дж. Китса, У.Блейка, У.Вордсворта, Р. Киплинга, Э. Лира и др. Один из самых любимых поэтов С. Маршака – Роберт Бернс. За переводы из Роберта Бёрнса С. Маршак был удостоен звания почётного гражданина Шотландии.

В 1914 г. С. Маршак вернулся на родину, работал в провинции, публиковал свои переводы в журналах "Северные записки" и "Русская мысль". В военные годы занимался помощью детям беженцев. С начала 1920-х гг. участвовал в организации детских домов в Краснодаре, создал детский театр, в котором началось его творчество как детского писателя. В 1923, вернувшись в Петроград, он написал свои первые оригинальные сказки в стихах – "Сказка о глупом мышонке", "Пожар", "Почта", перевёл с английского детские народные песенки – "Дом, который построил Джек" и др.

В переводах С.Я. Маршака ощущается глубокое проникновение в смысл и содержание оригинала, умение сохранить строй мыслей и образов автора подлинника, поэтическую тональность произведения. Его переводы остаются произведениями Шекспира, Бёрнса, Блейка и в то же время несут в себе черты поэтического мироощущения Маршака. Его переводы – плод многолетнего упорного труда, результат неоднократных переделок, словесных поисков, находок. В стихах Маршака очень точно выбрано и поставлено в строку каждое слово, как тончайший винтики или колёсико в механизме часов. Работа над переводами доставляла Маршаку истинное удовольствие. Так, например, когда он переводил стихи Эдварда Лира, родоначальника английской детской поэзии, создателя жанра «nonsense» – «чепушистых» стихов, то назвал это не иначе как «Это – просто прелесть! Сколько в них причуды, выдумки, душевной чистоты!». Так возникла его книга «Небылицы», ставшая впоследствии знаменитой во всём мире.

Загадку великой победы Маршака над английским детским фольклором разгадал Чуковский: «...Маршак потому-то и одержал такую блистательную победу над английским фольклором, что верным оружием в этой, казалось бы, неравной борьбе послужил ему, как это ни странно звучит, наш русский – тульский, рязанский, московский – фольклор» [1].

Известны рассуждения А. Твардовского, который, говоря о С. Маршаке – переводчике, выразил эту мысль в таких словах: «С. Маршаку удалось в результате упорных многолетних поисков найти как раз те интонационные ходы, которые, не утрачивая самобытной русской «свойственности», прекрасно передают музыку слова, сложившуюся на основе языка, далекого по своей природе от русского. Он сделал Р. Бернса русским, оставив его шотландцем. Во всей книге не найдешь ни одной строки, ни одного оборота, которые бы звучали как “перевод”, как некая специальная конструкция речи, – все по-русски, и, однако, это поэзия своего особого строя и национального колорита, и ее отличишь от любой иной» [1].

Давайте перейдем к непосредственному анализу его переводов. Вот к вашему вниманию перевод стихотворения Р. Бернса, произведенный С. Маршаком:

«The Selkirk Grace»

Some hae meat and canna eat,
And some wad eat that want it;
But we hae meat, and we can eat,
And sae let the Lord be thankit.

«Заздравный тост»

У которых есть, что есть, – те подчас не могут есть,

А другие могут есть, да сидят без хлеба.
А у нас тут есть, что есть, да при этом есть, чем есть, –
Значит, нам благодарить остается небо!

В этих двух предложениях шуточного застольного присловья, где многократно повторен и повернут коренной русский глагол – “есть” и где все совершенно согласно со строем русской речи, может быть, одно только последнее слово – “небо”, тоже чисто русское слово, в данном своем значении вдруг сообщает всему четверостишию особый оттенок, указывает на иную, чем русская, природу присловья” В том же духе Е. Эткинд разбирал перевод Маршака из Киплинга, который звучал “как произведение русской поэзии, сохранив в то же время иноязычную окраску” [2]

В стихотворении С. Арнольда «Humpty-Dumpty», название которого дословно переводится как «низкий толстяк, коротышка», мы знакомимся с неуклюжим человечком Шалтаем-Болтаем, вероятно, наиболее близкому для восприятия детей. Хотя русский вариант гораздо длиннее подлинника, но в нем сохраняются и ритм, и рифма оригинала. Сравнимобатекста.

«Humpty-Dumpty»

Humpty-Dumpty sat on a wall,
Humpty-Dumpty had a great fall;
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty together again.

«Шалтай – Болтай»

Шалтай-Болтай сидел на стене.
Шалтай-Болтай свалился во сне.
Вся королевская конница,
Вся королевская рать
Не может Шалтая,
Не может Болтая,
Шалтая-Болтая,
Болтая-Шалтая,
Шалтая-Болтая собрать.

В переводе видно, что первые две строки оригинала воспроизведены полностью без изменений. В третьей строке вместо английского horses – формы множественного числа имени существительного horse употреблено русское собирательное имя существительное «конница» в значении ‘конское войско; кавалерия’ [5] (здесь использована грамматическая трансформация), вместо английского «men» - ‘люди’ употреблено исконно русское слово «рать» - 1. устар. Битва, война; 2. trad.-поэт. Войско. [5] В последней строке оригинала употребляется только первая часть имени героя – Humpty, и в переводе можно было бы сделать так же: «Не может Шалтая собрать», но С. Маршак, учитывая, что это стихотворения для детей, использует своеобразную скороговорку, неоднократно повторяя и используя инверсию в имени героя, увеличивает объем стиха на 4 строки, но от этого оригинал не утратил своего своеобразия, но в то же время приблизился к русскоязычному читателю.

В одних случаях мы встречаем в переводах С. Маршака почти буквальную точность, в других - сталкиваемся с довольно большими отступлениями, но почти всегда его переводы отличаются безошибочной поэтической верностью оригиналу.

Возьмем стихотворение Р. Бернса "Честная бедность" - один из лучших переводов Маршака. Здесь отступлений от буквальной точности еще больше, но все отступления и все дополнения, сделанные здесь поэтом, служат более глубокому и острому раскрытию темы и образов стихотворения Бернса на русском языке. Совершенно точным поэтически является

перевод строфы:

Перевод С. Маршака «Честная бедность»

При всем при том,

При всем при том,

Хоть весь он в позументах,

Бревно останется бревном\

И в орденах и в лентах! –

хотя в оригинале говорится только о лентах и орденах (звездах):

R. Burns «For a'that and a'that»

For a' that, an' a' that

His ribband, star and a' that

The man o' independent mind

Helooks an' laughs ata' that

Таких примеров можно привести много. В одних случаях мы встречаем у Маршака почти буквальную точность, в других - сталкиваемся с довольно большими отступлениями, но почти всегда переводы Маршака отличаются безошибочной поэтической верностью оригиналу. [3]

Как же добивается переводчик той поэтической верности? Ведь переводчик-поэт ограничен рамками стиха, характером и особенностями ритма, обязательной необходимостью рифмы. К тому же у переводчика с английского языка все эти трудности увеличиваются из-за того, что английские слова в большинстве случаев короче русских и смысловое содержание английской строки часто не укладывается в русской строке аналогичного размера. Поэтому, если вообще переводчик, создавая новое поэтическое произведение, должен чем-то жертвовать, что-то добавлять, что-то изменять, то переводчику с английского языка чаще всего приходится именно жертвовать. Поэтому "проблема жертвы" для него приобретает особую остроту. Маршак обычно удивительно тонко решает эту проблему. Он всегда выбирает слова, передающие основную мысль автора, причем он находит такие русские слова, которые объединяют в себе смысл двух, а то и трех слов оригинала.

Рассмотрим перевод последней строфы стихотворения Р.Бернса «For a'that and a'that», выполненный В. Костомаровым. Сравним этот перевод с переводом С. Маршака и оригиналом.

R. Burns «For a'that and a'that»

Then let us pray that come it may,

As come it will for a' that,

That Sense and Worth, o'er a' the earth,

Shall bear the gree, an' a' that.

Перевод С. Маршака «Честная бедность»

Настанет день, и час пробьет.

Когда уму и чести

На всей земле придет черед

Стоять на первом месте.

Перевод В. Костомарова «Прежде всего»

Молитесь все, чтоб Бог послал

Нам Царствие Его.

Чтоб честный труд на свете стал

Почетнее всего.

Стихотворение Р. Бернса «For a'that and a'that» является одним из его самых острых социально-политических стихотворений. По своему содержанию это стихотворение тесно связано с идеями просветителей от «Опыта о человеке» А. Поупа до «Прав человека» Т. Пейна. В последней строфе этого стихотворения Р. Бернс пишет о надежде на то, что «на земле наступит царство справедливости». Этот смысл сохраняется и в переводе С.Я. Маршака «Честная бедность»: «настанет день, когда ум и честь будут стоять на первом месте», никакого религиозного смысла ни оригинал, ни перевод не несут, речь идет о справедливости, о правде и чести. Однако в переводе В. Костомарова добавляется оттенок религиозности, отсутствующий в оригинале и в переводе С. Маршака. В. Костомаров в своем переводе говорит о «Царствии Божьем», и о «молитве»: «молитесь все, чтоб Бог послал нам Царствие Его».

Таким образом, можно сделать вывод, что в переводе С.Я. Маршака сохраняются все смыслы, заложенные автором оригинала, добавления новых смыслов не происходит, а в переводе В. Костомарова наряду с авторскими смыслами добавляется смысл религиозности. В. Костомаров вносит в свой перевод идеологические изменения.

Маршаку удастся добиться подлинных поэтических высот в переводе потому, что все разнообразие поэтических средств подчинено у него глубокому раскрытию идейно-художественного содержания оригинала. Здесь для поэта нет несущественных частности, мелочей; каждый элемент поэтической структуры глубоко осмыслен им и тщательно обработан.

Как решает Маршак, например, проблему рифмы? Как известно, он написал несколько статей о поэтическом мастерстве и, в частности, одна из них посвящена именно этой проблеме. Позиция Маршака сводится к следующему: "Не случайные, а важные для всей картины слова рифмуются поэтом". Вспомним, что Маяковский писал: "Я всегда ставлю самое характерное слово в конец строки и достаю к нему рифму во что бы то ни стало" [4], Маршак не только теоретически провозглашает это правило, но в своей поэтической работе дает множество примеров практического его осуществления. Он использует все богатства языка, находя, где нужно, оригинальную рифму, а где нужно - не гнушаясь и такой, которую могли бы считать банальной. Анализ сонетов Шекспира, да и стихов любого большого поэта, показывает, что они всегда следовали тому же принципу, которому следует и Маршак, ставя главное слово в конец строки, в рифму. Великолепные примеры звукописи мы находим во множестве других сонетов.

Переводческая деятельность Маршака являет нам образцы перенесения поэтических ценностей, созданных в поэзии других народов, в сокровищницу русской поэзии. А. А. Фадеев был совершенно прав, когда назвал переводы Маршака "фактами русской поэзии". Эти переводы обладают большой точностью, близостью к оригиналу, но это не буквальная точность, не воспроизведение лексики и синтаксических конструкций подлинника, а точность художественная, где поэтическим ценностям оригинала соответствуют поэтические ценности в переводном стихотворении.

Чтобы переводить доступным, правильным и красивым языком, надо быть профессионалом. Необходимо постоянное совершенствование своих знаний, чтение литературы разных жанров. Общение с носителями языка совершенствование своей социокультурной компетенции – один из самых важнейших составляющих в деле изучения любого иностранного языка и гармоничного развития личности.

С.Я. Маршак прошел нелегкий жизненный путь беспрестанного труда, самосовершенствования, самообразования. Труд, воля, исключительная сила духа в течение всей жизни, начиная с юных лет помогали ему героически преодолевать тяжелую болезнь и оставаться всегда отзывчивым ко всему, что составляет жизнь и творчество. Быть взыскательным к себе и к другим. Он более полувека нес почётную «службу связи» между народами, прекрасно понимая значение взаимосвязи различных национальных культур, страстно желал сделать шедевры мирового искусства достоянием самых широких масс

народа.

С. Маршак как переводчик в течение многих лет изменялся и совершенствовался. Выбор произведений для перевода никогда не был у Маршака случайным: он стремился отбирать самое значительное в художественном отношении как и среди фольклорного материала, так и в творчестве того или иного поэта. Для создания художественного перевода поэт использует всё богатство русского языка, сохраняя при этом весь аромат подлинника. Главная особенность проявления переводческого таланта С.Я. Маршака в том, что всегда хорошо различимы национальность, характер, темперамент автора оригинального произведения, дух времени, в котором он жил.

Список использованных источников

1. Жизнь и творчество С.Я. Маршака. Б. Галанов, И.С. Маршак, М. Петровский. – М.: Детская литература, 1975.
2. Маршак С. Я. Собр. соч. в- 8 –ми т.т.1.-М.,Художественная литература,1968-1976.
3. Новый мир, Выпуски 7-9. Союз писателей СССР. Известия Совета депутатов Трудящихся СССР, 1954
4. Русские писатели о литературном труде (ХВІІІ-ХХ вв.): Сборник, Том 4. Советский писатель, 1956
5. Словарь русского языка. В 4-х тт. – М.: Русский язык, 1982.
6. Самуил Маршак. Портрет или копия? (Искусство перевода) // Маршак С. Воспитание словом. – М., 1964.
7. Маршак и детская литература. – М., 1975.
8. Маршак С. Избранные переводы / С. Маршак ; сост. И.С. Маршак. – М. : Худож. лит., 1978.

УДК 651.926

ТЕРМИНЫ В СФЕРЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Курмангалиев Алмас Алпыспаевич

almas_kur@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – М.А. Бурибаева

С развитием информационных технологий в языки мира вошло огромное количество специальных слов и выражений, которые значительно пополнили терминологический фонд мировых языков. Многие термины, ранее используемые в отдельных отраслях науки и специалистами узкого профиля, как программисты, разработчики компьютерной техники, инженеры автоматизированных систем управления, вошли в разряд общеупотребительных слов – в лексический запас современного человека. Это связано с тем, что жизнь любого современного человека связана с современными техническими средствами. Этот факт, в первую очередь, подтверждает использование компьютерной терминологии в англоязычной прессе, потому что англоязычные страны являются первичной культурной средой компьютерных технологий. Рассматривая использование компьютерных терминов в англоязычной прессе, можно убедиться в том, что в настоящее время уровень развития компьютерных технологий и, соответственно, компьютерной лексики очень высок.

Таким образом, ИТ-технологии внесли в язык огромное количество специальных слов и выражений, например, *сетевая карта, микропроцессор, операционная система, форматирование, инсталляция, винчестер, пиксели, диалоговое окно, объект (объект*